



Capítulo

CINE COLOMBIANO PARA POBLACIÓN SORDA Y CIEGA EN LA CIUDAD DE CALI. LA EXPERIENCIA DEL PROYECTO CINE INCLUYENTE USC-MINISTERIO DE CULTURA

Cita este capítulo

Buitrago Parias, S. J. y Jordán Tróchez, M. (2020). Cine colombiano para población sorda y ciega en la ciudad de Cali. La experiencia del proyecto Cine Incluyente USC-Ministerio de Cultura. En: Olaya Garcerá, J. E.; Caro Ruiz, F. A. y Rojas Muñoz, A. L. (eds. científicos). *Proyección e Innovación Social. Volumen II*. (pp. 105-121). Cali, Colombia: Editorial Universidad Santiago de Cali.

7 Capítulo

CINE COLOMBIANO PARA POBLACIÓN SORDA Y CIEGA EN LA CIUDAD DE CALI. LA EXPERIENCIA DEL PROYECTO CINE INCLUYENTE USC-MINISTERIO DE CULTURA

COLOMBIAN CINEMA FOR DEAF AND BLIND POPULATION IN THE CITY OF CALI.
THE EXPERIENCE OF THE USC-MINISTRY OF CULTURE CINEMA PROJECT

Sandro Javier Buitrago Parias

<https://orcid.org/0000-0001-6665-0573>

Universidad Santiago de Cali, Colombia

Marisol Jordán Tróchez

<https://orcid.org/0000-0002-4813-9066>

Universidad Santiago de Cali, Colombia

INTRODUCCIÓN

El presente capítulo describe el trabajo realizado en el proyecto de extensión Cine Incluyente desarrollado por los profesores Sandro Buitrago y Marisol Jordán, de la Facultad de Comunicación y Publicidad, en relación con el consumo de cine y televisión por parte de población ciega y sorda de Cali. A partir de este proyecto desarrollado en 2014, 2015 y 2018, se ha generado una serie de conocimientos y experticias que le permitieron a los docentes plantear la investigación “Análisis de la relación comunicativa con el cine y la televisión de un grupo de ciegos y sordos de la ciudad de Cali”, que recoge el acumulado de dichos proyectos de extensión.

El proyecto Cine Incluyente, desarrolló una serie de talleres sobre cine colombiano. Estos espacios se destinaron a grupos de unos 60 jóvenes pertenecientes a diferentes instituciones y fundaciones que sostienen convenios de cooperación con la Universidad Santiago de Cali. La propuesta ha sido abrir espacios de acceso al conocimiento de la historia del cine nacional, en

ambientes académicos, apoyándose en el material que facilita Mincultura, a través de su programa Colombia de Película – Cine Accesible. Esto permite generar un medio propicio para los talleres y la discusión, que se fortalece con la inclusión de un intérprete de lenguaje de señas, que es el nexo directo con el público sordo. En el caso de la población ciega, se trabaja con las audioayudas. En el presente texto se delinea la estrategia utilizada y las conclusiones que dicha experiencia dejó a los investigadores.

Palabras clave: cine, inclusión, discapacidad visual, discapacidad auditiva, cine accesible, cine y discapacidad.

INTRODUCTION

This chapter describes the work done in the Inclusive Film Extension Project developed by teachers Sandro Buitrago and Marisol Jordán, of the Faculty of Communication and Advertising, in relation to the consumption of cinema and television by the blind and deaf population of Cali. From this project developed in 2014, 2015 and 2018, A series of knowledge and expertise has been generated that allowed teachers to present research Analysis of the communicative relationship with the cinema and television of a group of blind and deaf people from the city of Cali, which collects the accumulated extension projects The Cinema Inclusive Project developed a series of workshops on Colombian Film. These spaces were destined for groups of about 60 young people belonging to different institutions and foundations that hold cooperation agreements with the Universidad Santiago de Cali. The proposal has been to open spaces for access to knowledge of the history of national cinema, in academic environments, relying on the material that facilitates Mincultura, Through its program Colombia Film – Accessible Film. This allows to generate a conducive environment for workshops and discussion, which is strengthened by the inclusion of a sign language interpreter, which is the direct link with the deaf public. In the case of the blind population, we work with audioaids. This text outlines the strategy used and the conclusions that this experience left to researchers.

keywords: film, inclusion, visual disability, hearing impairment, accessible film, film and disability

ANTECEDENTES

Durante los años 2014 y 2015, la Universidad Santiago de Cali desarrolló el proyecto Cine Incluyente, en convenio con el Ministerio de Cultura.

Imagen 1. Cine Incluyente población ciega. 2015



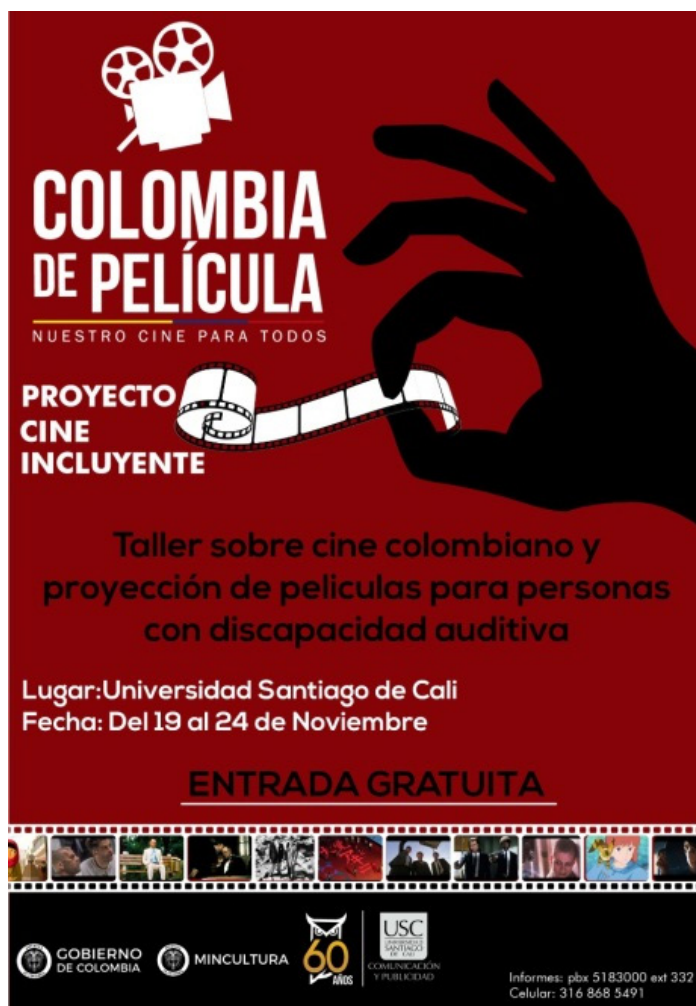
Fuente: Urbano, J. Afiche, 2018

En su primera versión se trabajó con población en situación de discapacidad auditiva, y en la segunda versión, con población en situación de discapacidad visual. En 2018 se retoma nuevamente el trabajo con población en situación de discapacidad auditiva. A lo largo de este proyecto se han beneficiado alrededor de 120 personas sordas y ciegas que en circunstancias cotidianas cuentan con impedimentos para disfrutar de una película en las salas de un teatro. El proyecto Cine Incluyente ha permitido que con el uso de un intérprete de lenguaje de señas y con aplicaciones específicas sobre las películas, el cine pueda ser compartido por todos, tal y como ha sucedido en países europeos como Alemania o España. (Amar, 2003).

Con sesiones donde se da a conocer la historia del cine en Colombia, los participantes del proyecto han ampliado sus conocimientos sobre el séptimo

arte y han participado de animadas discusiones mediadas por el intérprete, en donde han tenido la oportunidad de preguntar e intercambiar opiniones sobre las maneras en que consumen cine y televisión. A partir del proyecto se ha generado la necesidad de continuar realizando este tipo de trabajo, y los participantes de los talleres han manifestado su total interés por continuar trabajando con la USC y los docentes investigadores, en los proyectos, talleres o investigaciones sobre el tema.

Imagen 2. Cine Incluyente población sorda. 2018



Fuente: Urbano, J. Afiche, 2018

LLEGANDO A LA POBLACIÓN

Como parte de las herramientas metodológicas del proyecto, se diseñaron los llamados Talleres de Cine Incluyente, en donde se plantearon seis sesiones de trabajo académico dirigidas a una población de 60 personas, de la ciudad de Cali y sus alrededores, con discapacidad visual y auditiva. En el caso de la población sorda, se trabajó con Jorge Tobón, fonoaudiólogo egresado de la Universidad Santiago de Cali, quien realizó la interpretación del lenguaje de señas en todas las sesiones, y permitió el diálogo fluido entre los participantes y los talleristas, basándose en el sistema de lenguaje de señas establecido para Colombia con sus propias características. (Tovar, 2017). Esto fue fundamental, pues es este elemento, tanto el lenguaje de señas en pantalla, como la participación de un intérprete, lo que permitió establecer la integración y la verdadera inclusión (Romero, 2019).

Previo a este trabajo, se realizó un plan de divulgación y un trabajo de sensibilización destinado a la población de referencia. Para ello se diseñó y ejecutó una estrategia de comunicación con diferentes piezas para impactar en lugares específicos donde previamente se tenía claridad sobre la participación de esta población en otros proyectos. El resultado de dicha labor fue una gran participación del público objetivo y la visualización de los materiales suministrados por el Ministerio de Cultura, logrando de esta manera cumplir con la misión del proyecto, que no era otra que hacer el cine accesible a todo tipo de población de nuestro país.

Se relacionan las piezas que se trabajaron en el diseño de Plan de Medios para la convocatoria de 2018 con población sorda.

Tabla 4. Cuadro de piezas promocionales convocatoria de sensibilización

Medio	Espacio	Actividad
TELEVISIÓN	Spot publicitario	Se realizó una pieza audiovisual con un intérprete de lenguaje de señas y subtitulación para emitir en televisión y por redes sociales.
	Noticieros regionales	En los bloques culturales de los noticieros se emitió una nota periodística que dio a conocer el proyecto.
	Cali hoy crónicas	Se emitió en cada capítulo de este programa un spot publicitario del taller, con intérprete de lenguaje de señas y subtitulación, además de una mención comercial.
	Programa Tardes del Sol, del Canal Regional Tele Pacífico	Se participó en este programa para contar sobre el programa Colombia de Película- Cine Accesible.
	Canal Zoom	Se emitió en este canal un spot publicitario del taller, con intérprete de lenguaje de señas y subtitulación.
PRENSA	El Q'hubo	Artículo promocional del programa de formación.
	Periódico Utópicos USC	Artículo promocional del programa de formación.
RADIO	Univalle Stereo	Se realizó una invitación desde esta emisora al programa de formación.
	Javeriana Stereo	Se realizó una invitación desde esta emisora al programa de formación.
	Olímpica Stereo	Se realizó una invitación desde esta emisora al programa de formación.
	La Mega	Se realizó una invitación desde esta emisora al programa de formación.
	La radio USC	Se realizó una invitación desde esta emisora al programa de formación.
INTERNET	Redes sociales	Se articularon redes sociales con el sitio oficial para hacer difusión del programa de formación.
	Marketing viral	Realización de virales para circular por redes.
IMPRESOS	Volantes	1000 volantes
	Folletos	60 folletos
	Guías	60 guías
	Escarapelas	60 escarapelas

Fuente: Buitrago & Jordán. 2018

Por otro lado, con el ánimo de promover entre la población con discapacidad visual y auditiva, sus allegados, familiares y amigos, las actividades de los talleres de formación del proyecto Cine Incluyente, se abordó a la población en los lugares donde previamente se había identificado que se concentraba y se realizaron visitas para informar e inscribir a la población a los talleres. Estos son lugares con los que la Universidad Santiago de Cali ha venido trabajando a lo largo de los años, y con los cuales hay convenios y acuerdos establecidos de antemano, con el ánimo de incluir la población sorda y ciega en programas educativos de la Institución.

Tabla 5. Cuadro de espacios con Convenios USC, población de referencia

Instituto para Niños Ciegos y Sordos.
ASORVAL - Asociación de sordos del Valle
ASORCALI - Asociación de sordos de Cali
Institución Educativa Santa Librada
Institución Educativa José María Carbonell
Liderazgo Juvenil ASORCALI.
Fundación Ideal Luis H. Calonge
Club de Leones ITES.
Sala Hellen Keller
Sala Jorge Luis Borges - Alcaldía de Santiago de Cali

Fuente: Buitrago & Jordán. 2018

Igualmente se repartió información gráfica (Folletos y Volantes) para que los interesados pudiesen compartir con amigos y familiares. Las piezas incluyeron las fechas, horarios, espacios y demás información clave, además de algunos aspectos de los talleres relacionados con la historia del cine en Colombia.

La meta era promover la sensibilización persona a persona (*peer to peer*), con el fin de generar mayor interés y credibilidad en los talleres. Para ello se trabajó con algunos grupos que venían ya desarrollando talleres y actividades con población en situación de discapacidad visual y auditiva. Ellos nos ayudaron con la participación de algunos de sus miembros como “sensibilizadores” del evento, como una especie de “Gatekeepers” que al ir generando el voz a voz entre la comunidad, generaron mayores niveles de sensibilización entre las personas interesadas.

LOS TALLERES

Para los talleres se diseñaron contenidos de fácil recepción, y con énfasis en lo visual o lo auditivo, según fuera población sorda o ciega. En el caso de la población sorda, se trabajó más con énfasis en un tratamiento visual de la información, que les permitiera ver en las diapositivas o en las discusiones, imágenes representativas de los temas. Al contrario, con la población ciega, el énfasis estuvo en lo audiodescriptivo, casi como la narración descriptiva de un guion, donde se especificaban o se describían las acciones o elementos de una discusión. En este sentido cabe señalar que las tecnologías de audiodescripción y close caption, han permitido evolucionar en los espacios de inclusión para las poblaciones referidas en este proyecto. Esto ha generado, al igual que en otros países, una mejora en la accesibilidad de esta población al consumo de materiales audiovisuales como el cine y la televisión a partir del uso de estas nuevas tecnologías que facilitan la comunicación (Jiménez y Rodríguez, 2008). Es por esta razón que proyectos como el que aquí se presenta, tengan una vigencia importante en el tiempo y puedan ayudar a generar políticas de ciudad y de gobierno en relación el tema de la inclusión.

Aquí se presentan los contenidos de las seis sesiones desarrolladas en los Talleres de Cine Incluyente.

Tabla 6. Taller Sesión 1 – Una Breve Historia

Sesión 1: una breve historia
Llegada del cine a Colombia: Breve introducción de la llegada del cinematógrafo a Colombia. Las primeras películas, los Di Doménico y los pioneros del cine nacional.
Focine: Época del sobreprecio donde se produjo gran parte del cine nacional, pero con unas características específicas relacionadas con lo político y lo temático.
El “Caliwood”: surgimiento del movimiento cinematográfico del llamado “grupo de Cali”, que marcó una tendencia estética tanto en la ficción como la no ficción.
El Mincultura y FDC: a partir de la aparición de la dirección de Cinematografía y los Estímulos del Fondo para el Desarrollo Cinematográfico, el cine nacional renace de las cenizas. Análisis de pros y contras.

Fuente: Buitrago & Jordán. 2018

Tabla 7. Taller Sesión 2 – El Documental en Colombia

Sesión 2: el documental en Colombia
Pioneros del documental en Colombia: primeros realizadores del cine documental colombiano y sus aportes al lenguaje y desarrollo del mismo.
El documental del grupo de Cali: introducción de elementos vanguardistas europeos y norteamericanos en el documental nacional.
Rostros y Rastros como experiencia del documental universitario: el documental experimental y social como parte de la construcción del discurso audiovisual universitario.
El documental periodístico y la denuncia: Impunity de Hollman Morris.

Fuente: Buitrago & Jordán. 2018

Tabla 8. Taller Sesión 3 – Cine y Literatura Colombiana

Sesión 3: cine y literatura colombiana
Literatura rural: relación de la literatura rural colombiana con su representación en el cine nacional.
Literatura urbana: relación de la literatura urbana colombiana con su representación en el cine nacional.
Gabriel García Márquez: análisis del caso del escritor Gabriel García Márquez y su papel en la adaptación y producción cinematográfica.

Fuente: Buitrago & Jordán. 2018

Tabla 9. Taller Sesión 4 – Cine y Ciudad

Sesión 4: cine y ciudad
Cine y violencia urbana: relación del cine nacional con diferentes procesos de violencia vividos en el país.
Cine y narcotráfico: el narcotráfico como parte del imaginario colectivo representado en el cine nacional.
Cine y tribus urbanas: representación de las diferentes tribus urbanas en el imaginario del cine nacional.

Fuente: Buitrago & Jordán. 2018

Tabla 10. Taller Sesión 5 – Las Nuevas Tecnologías en el Cine

Sesión 5: las nuevas tecnologías en el cine
El cine digital: cambios y revoluciones en el cine con la era digital, los dispositivos móviles y las aplicaciones para edición.
Las nuevas formas de exhibición del cine a través de internet.
El documental colaborativo.

Fuente: Buitrago & Jordán. 2018

Tabla 11. Taller Sesión 6 – El Ejercicio del Debate y la Crítica del Filme

Sesión 6: el ejercicio del debate y la crítica del filme
El debate del filme (cine-debate o cine-foro): pautas principales para desarrollar una discusión clara y precisa sobre filmes y obras cinematográficas.
La sesión de cine-debate: cómo desarrollar el paso a paso de una sesión de discusión acerca del cine.
En torno a la crítica o análisis del filme: pautas para la crítica o análisis del cine.

Fuente: Buitrago & Jordán. 2018

Se presenta aquí también la propuesta de proyección de películas de cine colombiano para el desarrollo del Taller de Formación de Públicos – programa Colombia de película – cine accesible, proyecto Cine Incluyente. Estas películas fueron suministradas por el Ministerio de Cultura, como parte del proyecto, con las aplicaciones tecnológicas de necesarias. En cada sesión de Cine Incluyente se proyectó uno de los filmes, y a partir de lo trabajado en los Talleres, se abrió un foro de discusión con los asistentes.

Tabla 12. Películas

1. Don Ca. Patricia Ayala Ruíz. 90 mins.
2. Los colores de la montaña. Carlos César Arbeláez. 94 mins.
3. Mateo. María Gamboa. 86 mins.
4. San Andresito. Alessandro Angulo. 90 mins.
5. Tierra en la lengua. Rubén Mendoza. 120 mins.
6. No hay dolor ajeno. Marta Rodríguez, Fernando Restrepo. 25 mins..

Fuente: Buitrago & Jordán. 2018

El desarrollo de los talleres estuvo a cargo de los docentes investigadores Sandro Javier Buitrago y Marisol Jordán. Durante los mismos, se visualizaron los materiales con apoyo de lenguaje de señas y subtitulación, para sordos; y con audiodescripción y foros de discusiones orales para ciegos. En el caso de la población sorda, los foros de discusión se mediaron con el intérprete y algunos escribieron preguntas en papel. En este caso, es clave señalar que el proceso es casi como una traducción simultánea realizada en directo, una charla mediada por un proceso de interpretación en donde lo gestual y lo proxémico se convierten en un idioma. (Hernández & Mendiluci. 2009).

Imagen 3. Taller Cine Incluyente con población sorda. 2018



Fuente: Pérez, R, 2018

En el caso de la población ciega, es sumamente importante hacer énfasis en la emocionalidad en la interpretación de las audionarraciones. Es un elemento fundamental para que el público ciego se enganche en la historia. El narrador debe imprimirle la emoción que vaya acorde con el momento del filme, ayudar a la tensión, al dramatismo o a la hilaridad y el relax en determinado momento. (Ramos, M. 2016).

Cabe resaltar la alta participación de los chicos, la capacidad de asombro, de preguntar, de cuestionar y desear conocer más al respecto, superior inclusive

a la de estudiantes pertenecientes a carreras relacionadas con el tema cinematográfico. Esto no es algo fácil de lograr, pues inclusive en países como España, donde se cuenta con apoyo estatal y mayores facilidades, aún es difícil que la población sorda vaya al cine en dichos espacios (Martínez, E. 2016). Para ello, el Estado ha debido implementar una serie de estrategias como las de acudir a los espacios propios de la población referida y hacer promoción y sensibilización (como se realizó en este proyecto de Cine Incluyente). Es por ello que se hace necesario plantear proyectos autosostenibles, que no dependan sólo del dinero del gobierno, sino que cuenten también con el apoyo de instituciones y de la sociedad misma.

Es importante recordar que los filmes visualizados por el público asistente a las jornadas, eran de cine colombiano. Allí las historias, los personajes y el contexto nacional, fueron elementos de mucho interés para los participantes. No sólo por la visualización de los filmes, sino que, a lo largo de las charlas y discusiones, los invitados se identificaron con las historias, los escenarios y los actores. Esto permitió pasar a otros temas como el del Caliwod, el documental o el nacimiento del cinematógrafo, aportando anécdotas y percepciones desde sus propios saberes y experiencias, generando importantes elementos de partida para otro tipo de proyectos e iniciativas.

CONCLUSIONES

Más allá de la presentación de los filmes y la cantidad de asistentes, se logró generar un intercambio de opiniones con los chicos para conocer y registrar sus apreciaciones sobre los filmes y la experiencia misma. De esta manera se generan procesos de inclusión y acceso a un arte que nos representa a todos, sin excepción.

Las aplicaciones y facilidades actuales para acceder al cine en estos grupos poblacionales, son la excepción, son pocas y no continuas. Solamente Cine Colombia ha generado ciertos espacios con el Programa Cine para Todos, pero es algo insuficiente y aislado. En países europeos inclusive se aprovechó la entrada de la TDT para establecer la inclusión del lenguaje de señas como política pública, y a partir de ahí generar una serie de leyes relacionadas con la inclusión de este grupo poblacional en la recepción de cine y televisión. (Utray, F. 2009).

Se puede señalar claramente, a partir de este trabajo, que la población en situación de discapacidad auditiva y visual, puede disfrutar el cine con sólo unas pocas modificaciones en las pautas de proyección. Algo que el Estado debe tener en cuenta para pensar en establecer políticas públicas para las salas comerciales de todo el país y determinarlo como una norma a seguir.

También es importante reconocer que la población participante de los talleres tiene iniciativas que se pueden potenciar para generar proyectos incluyentes y multidisciplinarios que permitan una mayor continuidad, y no depender totalmente del Ministerio de Cultura. El Estado puede trabajar de la mano de la comunidad como ha sucedido en España, donde las propuestas de la comunidad han sido tenidas en cuenta dentro de la creación de políticas públicas en torno al cine y la televisión para ciegos y sordos. (Hernández y Mendiluce, 2009).

El proyecto Cine Incluyente, puede ser una iniciativa en donde diferentes universidades se vinculen y trabajen de manera coordinada para brindar este tipo de espacios, pues la ciudad requiere de ellos.

Los participantes del proyecto Cine Incluyente han manifestado su satisfacción con lo que se ha desarrollado y a la vez han señalado que es una iniciativa que debe tener continuidad, es por ello que la USC, más allá de las convocatorias del Ministerio, está gestionando acciones para promover la continuidad del mismo, como el proyecto de investigación señalado en la introducción de este texto.

En el caso de la población sorda, queda claro que su relación comunicativa con el cine se media a través de imágenes y acciones, y en ese sentido ellos prefieren filmes cuyas historias no estén sustentadas tanto en el lenguaje sino en las acciones, comportamientos y gestos de los personajes. Para la población ciega, el sonido, los diálogos, los efectos sonoros, el *foley* y la audiodescripción, son los elementos claves. Es algo que se ha permitido establecer a lo largo de los años en diferentes proyectos de investigación y en la experiencia comunicativa con sordos y ciegos a nivel global (Matamala, 2009).

Las experiencias, conocimientos, datos e información que este proyecto de extensión le permitió adquirir a los docentes investigadores líderes del mismo, creó el escenario de donde surge el proyecto de investigación ya señalado, y posteriormente dará forma a nuevas y diferentes maneras de trabajar lo audiovisual con población ciega y sorda de nuestra ciudad.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Amar, V. (2003). El cine subtulado y la comunidad sorda. Una propuesta para integrar el audiovisual en la educación y en el disfrute. En: *Comunicar*, 20, 2003, Revista Científica de Comunicación y Educación; ISSN: 1134-3478; páginas 130-135
- Hernández, A & Mendiluce, G. (2009). How can images be translated? Audio description, a challenging audiovisual and social gap-filler. Universidad de Valladolid. En: *Hermeneus*. Revista de traducción e interpretación. Num 1. Pags. 161-186
- Jiménez, C & Rodríguez, A. (2008). Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad *AMADIS '07*. Edita: Real Patronato sobre Discapacidad. Cuidado de la edición y de la distribución: Centro Español de Documentación sobre Discapacidad.
- Martínez, E. (2016). Los sordos no van al cine: la accesibilidad de las personas con discapacidad auditiva en las salas de cine españolas. Universidad de Valladolid, España. Ediciones Universidad de Salamanca / CC BY – NC ND. En: Fonseca, *Journal of Communication*, n. 12. pp. 130-144. ISSN: 2172-9077. DOI: Romero, Pablo Fresco. 2019. Accessible filmmaking: integrating translation and accesibility into the filmmaking process. Ed. Routledge 2 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon OX14 4RN And by Routledge 52 Vanderbilt Avenue, New York, NY, 10017
- Matamala, A. Rami, N. (2009). Análisis comparativo de la audiodescripción española y alemana de “good-bye lenin”. Universitat Autònoma de Barcelona. En: *Hermeneus*. Revista de traducción e interpretación. Num 11, año Pags. 249–266.
- Ramos, M. (2016). Testing audio narration: the emotional impact of language in audio description. En: *Perspectives, Studies en translatology*. 24:4, 606-

634. ISSN: 0907-676X (Print) 1747-6623 (Online) Journal homepage:
<https://www.tandfonline.com/loi/rmps20>

Tovar, L. 2017. La definición en la lengua de señas colombiana (LSC). En: *Revista Lenguaje*. Universidad del Valle Santiago de Cali, Colombia. 45 (2), pags. 383-418. Doi: 10.25100/lenguaje. V 45i2.5277

<http://dx.doi.org/10.14201/fjc201612130144>

Utray, F. (2009). *Accesibilidad a la TDT en España para personas con discapacidad sensorial (2005-2007)*. Madrid. Real Patronato sobre Discapacidad. Cuidado de la edición y de la distribución: Centro Español de Documentación sobre Discapacidad, del Real Patronato. Serrano, 140. 28006 Madrid. EDIGRAFOS 1ª edición: noviembre de 2009 NIPO: 842-09-005-8. ISBN: 978-84-692-7123-0 Depósito Legal: M-52.253-2009